

No. 2514

**GREECE
and
ARGENTINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal exemption from taxation of shipping
profits. Buenos Aires, 21 March 1950**

Official text: Spanish.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
ARGENTINE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'exemption réciproque de l'impôt sur les bénéfices
provenant de la navigation maritime. Buenos-Aires,
21 mars 1950**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

No. 2514. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND ARGENTINA CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF SHIPPING PROFITS. BUENOS AIRES, 21 MARCH 1950

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

« Año del Libertador General San Martín »
D.E.S. No. 583

Buenos Aires, marzo 21 de 1950

A S. S. el señor Encargado de Negocios
de Grecia
D. Neocles Triantafillidis

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a V. S.
en nombre del Gobierno argentino
descoso de evitar la doble imposición
de las rentas provenientes del ejercicio
de la navegación marítima y con el
fin de estimular el tráfico comercial con
Grecia, para manifestarle lo siguiente:

1. El Gobierno argentino, en uso de
las atribuciones que le confiere el
artículo 10 de la ley nº 11.682, texto
ordenado en 1947, se compromete,
bajo condición de reciprocidad, a exi-
mir del impuesto a los réditos y de todo
otro impuesto sobre beneficios, a los
ingresos provenientes del ejercicio de
la navegación marítima entre la Repú-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

“Year of the Liberator, General San Martín”
D.E.S. No. 583

Buenos Aires, 21 March 1950

To His Excellency
the Chargé d'affaires of Greece
D. Neocles Triantafillidis

Sir,

On behalf of the Argentine Govern-
ment, which desires to avoid double
taxation of income derived from sea
navigation and to encourage trade with
Greece, I have the honour to inform
Your Excellency of the following :

1. The Argentine Government, in
virtue of its powers under article 10
of Act No. 11,682, promulgated in 1947,
undertakes subject to reciprocity to
exempt from income tax, and from any
other Argentine tax on profits, income
derived by undertakings established
in Greece from sea navigation between
the Argentine Republic and any other

¹ Came into force on 21 March 1950 by the exchange of the said letters.

blica Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en Grecia. Estas empresas no serán eximidas del impuesto argentino sobre sus beneficios provenientes de la explotación de naves de bandera argentina.

2. La expresión « ejercicio de la navegación marítima » significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves.

3. Por « empresas constituidas en Grecia » se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de Grecia y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo este concepto la explotación del transporte marítimo efectuado por el Estado griego o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1, comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V. S. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarlo con las expresiones de mi consideración más distinguida.

Hipólito J. PAZ

country. Such undertakings shall not be exempt from the Argentine tax on profits derived from the operation of ships flying the Argentine flag.

2. The term "sea navigation" means the transportation of persons or things by owners or charterers of ships.

3. The term "undertakings established in Greece" means individuals resident in that country and not domiciled in the Argentine Republic who carry on the business of sea transport, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the law of Greece and having the seat of their management and central administration in its territory. The term includes the operation of sea transport by the Greek State or by companies in which it participates.

4. The exemption provided for by paragraph 1 shall cover all income received since 1 January 1946, and the Argentine Government may revoke it at any time on six months' notice.

Your favourable reply will be regarded as an Agreement between the High Contracting Parties, and I have the honour to be, etc.

Hipólito J. PAZ

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1323 B/II

No. 1323 B/II

Buenos Aires, 21 de marzo de 1950

Buenos Aires, 21 March 1950

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, Dr. D. Hipólito J. Paz

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, Dr. D. Hipólito J. Paz

Señor Ministro :

Your Excellency :

Tengo el honor de dirigirme a V. E. acusando recibo de su atenta nota D.E.S. nº 583, de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

I have the honour to acknowledge receipt of your note D.E.S. No. 583 of today's date, which reads as follows :

[See letter I — Voir lettre I]

[See letter I]

Al comunicar a V. E. el acuerdo del Gobierno de Grecia con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a V. E. que :

In communicating to Your Excellency the agreement of the Greek Government to the terms of the note transcribed above, I have the honour to inform you that :

1. El Gobierno de Grecia, en uso de las atribuciones que le confieren las disposiciones del Código de Imposición de rentas netas, texto puesto en vigor después de ser modificado, se compromete, bajo la condición de reciprocidad, a eximir del impuesto de 4a. categoría de rentas netas, de patentes y de todo otro impuesto sobre los beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima entre Grecia y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en la República Argentina. Estas empresas no serán eximidas del impuesto helénico sobre sus beneficios provenientes de la explotación de naves de bandera griega.

1. The Greek Government, in virtue of its powers under the Net Income Taxation Code as amended, undertakes subject to reciprocity to exempt from tax on net income of the fourth category and on patents and from every other tax on profits, income derived by undertakings established in the Argentine Republic from sea navigation between Greece and any other country. Such undertakings shall not be exempt from the Greek tax on profits derived from the operation of ships flying the Greek flag.

2. Por « empresas constituidas en la República Argentina » se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en Grecia, que ejerzan el negocio del transporte marítimo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo efectuado por el Estado argentino o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1 comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno de Grecia podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Neocles TRIANTAFILLIDIS
Encargado de Negocios a.i. de Grecia

2. The term "undertakings established in the Argentine Republic" means individuals resident in that country and not domiciled in Greece who carry on the business of sea transport, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the law of the Argentine Republic and having the seat of their management and central administration in its territory. The term includes the operation of sea transport by the Argentine State or by companies in which it participates.

3. The exemption provided for by paragraph 1 shall cover all income received since 1 January 1946, and the Greek Government may revoke it at any time on six months' notice.

I have the honour to be, etc.

Neocles TRIANTAFILLIDIS
Chargé d'Affaires of Greece